



ZAPYTANIE OFERTOWE

usługi tłumaczenia migowego

dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych o wartości poniżej 130 000 zł netto

1. Dane Zamawiającego:

Narodowy Instytut Wolności
- Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego
00-124 Warszawa
al. Jana Pawła II 12
NIP: 7010780575
strona internetowa: www.niw.gov.pl

Osoba do kontaktu: Natalia Mykhailovska, e-mail: media@niw.gov.pl, tel. 511 459 228

2. Opis przedmiotu zamówienia:

Sukcesywnie wykonywanie przez wybranego Wykonawcę tłumaczenia migowego wydarzeń/spotkań (online lub/i stacjonarnie) organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego.

W ramach zleconych prac Wykonawca będzie świadczył na rzecz NIW-CRSO usługi, z oczekiwaniem dopełnienia następujących wymagań:

I. Usługa wideo-tłumaczenia migowego webinarium organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego trwających **do 60 min.**

Wymagania do tłumacza języka migowego:

- Wykonawca zapewni profesjonalnego tłumacza/y języka migowego,
- strój tłumacza będzie dostosowany do charakteru i rangi wydarzenia lub spotkania (oficjalny dress code; bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii itp.);
- odpowiednie oświetlenie pomieszczenia (źródło światła nie powinno być z tyłu; dominującym źródłem światła nie może być monitor oświetlający twarz; jeśli jest potrzeba należy użyć dodatkowego oświetlenia itp.);
- jakość łącza internetowego umożliwi efektywne prowadzenie transmisji przez tłumacza (np. usunięcie z tła systemu operacyjnego oprogramowania, które może znacząco obciążać połączenie; komputer / laptop powinien podłączyć do sieci lokalnej przez kabel; z każdym razem należy sprawdzić parametry łącza internetowego itp.);
- zapewnienie alternatywnego źródła energii dla urządzenia/eń służących do transmisji (np. załadowana bateria akumulatorowa);
- zapewnienie kamery do transmisji, której rozdzielczość umożliwi widzom bezproblemowe odczytanie tłumaczenia migowego;



- tło (nagranie tłumacza powinno być realizowane na niebieskim tle (blue box) / zielonym (green screen) lub innym stałym tle do wyboru (szary, czerwony, czarny, biały).

II. Usługa wideotłumaczenia migowego webinarów organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego trwających **powyżej 60 min.** (wymagają obecności dwóch tłumaczy):

Wymagania do tłumacza języka migowego:

- Wykonawca zapewni profesjonalnego tłumacza/y języka migowego,
- strój tłumacza będzie dostosowany do charakteru i rangi wydarzenia lub spotkania (oficjalny dress code; bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii itp.);
- odpowiednie oświetlenie pomieszczenia (źródło światła nie powinno być z tyłu; dominującym źródłem światła nie może być monitor oświetlający twarz; jeśli jest potrzeba należy użyć dodatkowego oświetlenia itp.);
- jakość łącza internetowego umożliwi efektywne prowadzenie transmisji przez tłumacza (np. usunięcie z tła systemu operacyjnego oprogramowania, które może znacząco obciążać połączenie; komputer / laptop powinien podłączyć do sieci lokalnej przez kabel; z każdym razem należy sprawdzić parametry łącza internetowego itp.);
- zapewnienie alternatywnego źródła energii dla urządzenia/eń służących do transmisji (np. załadowana bateria akumulatorowa);
- zapewnienie kamery do transmisji, której rozdzielczość umożliwi widzom bezproblemowe odczytanie tłumaczenia migowego;
- tło (nagranie tłumacza powinno być realizowane na niebieskim tle (blue box) / zielonym (green screen) lub innym stałym tle do wyboru (szary, czerwony, czarny, biały).

III. Usługa wideotłumaczenia migowego wydarzeń/spotkań organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego.

Wymagania do tłumacza języka migowego:

- Wykonawca zapewni profesjonalnego tłumacza/y języka migowego,
- strój tłumacza będzie dostosowany do charakteru i rangi wydarzenia lub spotkania (oficjalny dress code; bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii itp.);
- odpowiednie oświetlenie pomieszczenia (źródło światła nie powinno być z tyłu; dominującym źródłem światła nie może być monitor oświetlający twarz; jeśli jest potrzeba należy użyć dodatkowego oświetlenia itp.);
- jakość łącza internetowego umożliwi efektywne prowadzenie transmisji przez tłumacza (np. usunięcie z tła systemu operacyjnego oprogramowania, które może znacząco obciążać połączenie; komputer / laptop powinien podłączyć do sieci lokalnej przez kabel; z każdym razem należy sprawdzić parametry łącza internetowego itp.);
- zapewnienie alternatywnego źródła energii dla urządzenia/eń służących do transmisji (np. załadowana bateria akumulatorowa);
- zapewnienie kamery do transmisji, której rozdzielczość umożliwi widzom bezproblemowe odczytanie tłumaczenia migowego;



- tło (nagranie tłumacza powinno być realizowane na niebieskim tle (blue box) / zielonym (green screen) lub innym stałym tle do wyboru (szary, czerwony, czarny, biały).

IV. Usługa tłumaczenia migowego wydarzeń/spotkań organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego na wezwanie na terenie Warszawy.

Wymagania do tłumacza języka migowego:

- Wykonawca zapewni profesjonalnego tłumacza/y języka migowego,
- strój tłumacza dostosowany do charakteru i rangi wydarzenia lub spotkania (np. stosowny strój bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii itp.).

W przypadku wydarzeń stacjonarnych Wykonawca zapewni obecność tłumacza 30 min. przed rozpoczęciem wydarzenia/spotkania we wskazanym przez Zamawianego miejscu. W przypadku wideo-tłumaczeń tłumacz powinien być dostępny (zalogowany) min. 20 min. przed rozpoczęciem transmisji. Tłumacz ma obowiązek wzięcia udziału w próbach technicznych, o terminie których zostanie poinformowany przez Zamawiającego drogą mailową.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany treści zapytania ofertowego lub stosownych załączników do zapytania (w tym opisu przedmiotu zamówienia) przed upływem terminu składania ofert, o czym poinformuje Wykonawców ubiegających się o zamówienie, publikując stosowną informację na stronie internetowej, na której zostało zamieszczone ogłoszenie.

3. Warunki realizacji zamówienia:

1. Wymagany termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania umowy do 31.12.2022 roku lub do czasu wyczerpania kwoty maksymalnej jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
2. W ramach umowy Zamawiający planuje zrealizować zlecenia maksymalnie na łączną kwotę wynagrodzenia nie przekraczającą kwoty 86 500,00 zł brutto. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie płacone zgodnie z faktyczną ilością wykonanych usług i ustalone zgodnie z kwotami określonymi w ofercie (kalkulacja cenowa).
3. Miejsce realizacji zamówienia: online lub w miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie Warszawy.
4. Szczegółowe warunki zamówienia zostały określone w **załączniku nr 3** do zapytania ofertowego – Wzór umowy.

4. Warunki udziału w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy:

1. Posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności, dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do realizacji zamówienia i znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej pozwalającej na realizację zamówienia;
2. Posiadają wiedzę i doświadczenie:
Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykazał że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie)



należycie wykonał co najmniej 3 zamówienia odpowiadające swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia o wartości nie mniejszej niż 15 000 zł łącznie w zakresie zamówienia realizowanego na rzecz jednego Zamawiającego. Zamawiający weźmie pod uwagę tylko usługi zakończone i odebrane najpóźniej w dniu publikacji niniejszego zapytania ofertowego.

Na potwierdzenie spełnienia tego warunku do oferty należy załączyć wykaz usług według wzoru stanowiącego **załącznik nr 2** do zapytania ofertowego wraz z dowodami (np. referencje, protokół odbioru) potwierdzającymi ich należyte wykonanie.

3. Dysponują lub będą dysponować zespołem tłumaczy, w skład którego wchodzi minimum 8 osób.

5. Opis kryteriów oceny ofert:

Kryterium – cena. Waga kryterium – 100 %

Zamawiający wybierze ofertę Wykonawcy, który przedstawi najniższą cenę oraz spełni warunki udziału określone w Zapytaniu ofertowym.

UWAGA: Zamawiający informuje, że po dokonaniu czynności badania ofert zastrzega możliwość przeprowadzenia negocjacji dotyczących uzupełnienia i doprecyzowania przedmiotu zamówienia pod względem jakościowym lub zmierzającym do obniżenia cen ofertowych.

1. Do negocjacji Zamawiający zaprosi wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty spełniające wymagane w zapytaniu ofertowym warunki.
2. Po przeprowadzeniu negocjacji Zamawiający może dokonać zmian w opisie przedmiotu zamówienia.
3. Z przeprowadzonych negocjacji Zamawiający sporządza protokół będący podstawą wyboru oferty i ustalenia warunków realizacji przedmiotu zamówienia.

6. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w niniejszym postępowaniu.
2. Ofertę stanowi:
 - 1) wypełniony formularz oferty sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 1** do zapytania ofertowego;
 - 2) pełnomocnictwo dla osoby/osób podpisującej ofertę i oświadczenia (jeśli uprawnienie tych osób nie wynika z innych dokumentów dołączonych do oferty);
 - 3) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej. (*Zamawiający pobierze samodzielnie dokument, w przypadku jego dostępności w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnymi i bezpłatnymi baz danych*).
3. Ofertę należy złożyć w języku polskim, w formie elektronicznej, zapewniającej pełną czytelność jej treści. Oferty nieczytelne zostaną odrzucone.
4. Oferta oraz wszystkie oświadczenia składane przez Wykonawcę w toku postępowania winny być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu



- Wykonawcy, zgodnie z zasadą reprezentacji wynikającą z postanowień odpowiednich przepisów prawnych bądź umowy, uchwały lub pełnomocnictwa.
5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. konsorcja, spółki cywilne) należy ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu (do oferty należy dołączyć dokument potwierdzający ustanowienie pełnomocnika).
 6. Oferta Wykonawcy winna być podpisana w sposób umożliwiający identyfikację osoby składającej podpis.
 7. Wszelkie skreślenia, poprawki, których dokonał Wykonawca w ofercie winny być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
 8. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
 9. Oferty, których treść Wykonawca zmieni po upływie terminu składania ofert, Zamawiający odrzuci.
 10. Wykonawca wskaże w formularzu oferty cenę jednostkową usługi tłumaczenia migowego (kwota brutto za godzinę wykonania usługi) zgodnie z wyceną znajdującą się w formularzu oferty, który stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
 11. Cena oferty, określona w formularzu oferty, nie stanowi wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy, lecz służy porównaniu ofert złożonych w postępowaniu i dokonaniu przez Zamawiającego wyboru najkorzystniejszej oferty. Wynagrodzenie Wykonawcy określane będzie każdorazowo zgodnie z faktyczną liczbą godzin tłumaczenia i cenami jednostkowymi określonymi w formularzu oferty.
 12. Walutą ceny oferty jest złoty polski. Zamawiający nie przewiduje stosowania walut obcych w rozliczeniu.
 13. Cena oferty musi uwzględniać wszelkie koszty niezbędne do prawidłowego i pełnego wykonania zamówienia zgodnie z wymaganiami niniejszego zapytania ofertowego, opisu przedmiotu zamówienia i istotnych postanowień umowy.
 14. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych oferty, jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji, z zastrzeżeniem, iż cena lub koszty lub ich istotne części składowe nie mogą być rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia.
 15. Wykonawca w przedstawionej ofercie powinien zaoferować cenę kompletną, jednoznaczną i ostateczną. Ewentualne upusty oferowane przez Wykonawcę winny być uwzględnione w cenie oferty.
 16. Nie przewiduje się żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia, a płatność nastąpi zgodnie z zapisami Umowy.
 17. Cena oferty powinna być podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, a zaokrąglenia należy wykonać zgodnie z zasadami matematycznymi (decyduje trzecia cyfra po przecinku, tj. jeśli trzecia cyfra mieści się w przedziale 0-4 – obowiązuje zaokrąglenie w dół, a jeśli mieści się w przedziale 5-9 – obowiązuje zaokrąglenie w górę).
 18. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
 19. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
 20. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
 21. Tajemnica przedsiębiorstwa:



- 1) Zamawiający informuje, że składane przez Wykonawców oferty są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 1913, z późn. zm.), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa (brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego zamówienia są jawne bez zastrzeżeń);
- 2) ujawnienie ofert odbywać się będzie wg poniższych zasad:
 - a) udostępnienie – po złożeniu wniosku (forma pisemna, elektroniczna lub faks) – należy podać informację o żądanym zakresie i formie udostępnienia dokumentów;
 - b) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - c) Zamawiający wyznacza termin udostępnienia dokumentów, z uwzględnieniem czynności, o których mowa w lit. b);
- 3) w przypadku, gdy oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy, o której mowa w pkt 1), Wykonawca winien w sposób niebudzący wątpliwości zastrzec, które z zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i oznaczyć klauzulą: „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE – TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”. Zaleca się wydzielenie tych informacji w złożonej ofercie. Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert musi wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa;
- 4) Wykonawca nie może zastrzec informacji: nazwa (firma) oraz adres (siedziba) Wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacji dotyczących ceny oferty, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji, warunków płatności zawartych w ofercie;
- 5) zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie ich odtajnieniem.

7. Termin i sposób składania ofert:

Ofertę wraz z dokumentami należy przesłać w formie elektronicznej na adres e-mail: media@niw.gov.pl w terminie **do 7 lutego 2022 r. do godz. 14:00.**

W temacie wiadomości wpisując: „oferta – tłumaczenie migowe”.

8. Ocena ofert:

1. Po upływie terminu wyznaczonego do składania ofert Zamawiający dokona ich analizy i oceny zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym zapytaniu.
2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert lub uzupełnienia dokumentów wymaganych w zapytaniu.



3. Zamawiający poprawia w ofercie: oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze szczegółowymi informacjami dotyczącymi przedmiotu zamówienia niepowodujące istotnych zmian w treści oferty niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
4. W przypadku, gdy zaofferowana cena budzi wątpliwości Zamawiającego, co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym, Zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień dotyczących wyliczenia ceny. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na Wykonawcy.
5. Jeżeli nie można wybrać oferty z uwagi na fakt, dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny, Zamawiający zaprasza Wykonawców, którzy złożyli oferty, do złożenia ofert dodatkowych w wyznaczonym przez siebie terminie. Niedopuszczalne jest złożenie cen wyższych niż w złożonych ofertach.
6. W przypadku, gdy cena złożonych ofert przewyższa kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia prowadzący postępowanie może zaprosić Wykonawców, którzy złożyli oferty, do złożenia ofert dodatkowych w wyznaczonym przez siebie terminie. Niedopuszczalne jest złożenie cen wyższych niż w złożonych ofertach.
7. Zamawiający odrzuca ofertę jeżeli:
 - 1) Wykonawca, który złożył ofertę, zostanie wykluczony z postępowania;
 - 2) oferta została złożona po upływie terminu wyznaczonego na składanie ofert;
 - 3) jej treść nie odpowiada treści zapytania ofertowego;
 - 4) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
 - 5) Wykonawca nie udzielił wyjaśnień o których mowa w pkt. 4 lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia lub nie daje rękojmi należytego wykonania zamówienia;
 - 6) Wykonawca w terminie wyznaczonym nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w pkt. 3;
 - 7) Wykonawca w terminie wskazanym przez Zamawiającego nie wyjaśnił wątpliwości bądź niejasności lub nie uzupełnił braków formalnych;
 - 8) Wykonawca nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą;
 - 9) jeżeli zawiera ona błędy w obliczeniu ceny niestanowiące omyłek rachunkowych;
 - 10) jest nieważna na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
 - 11) z innych uzasadnionych przyczyn, w szczególności gdy Wykonawca podał nieprawdziwe lub wprowadzające w błąd dane, co mogło mieć wpływ na wynik postępowania.
8. Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który wcześniej wykonał nienależycie na rzecz Zamawiającego zamówienia publiczne w szczególności: nie wykonał zamówienia w umówionym terminie, nie dostarczył przedmiotu zamówienia o właściwej jakości i parametrach, nie wywiązał się w terminie z warunków gwarancji lub rękojmi, wykonał zamówienie, które było obarczone wadami powodującymi konieczność poniesienia dodatkowych nakładów finansowych lub prac przez Zamawiającego.



9. Zamawiający informuje niezwłocznie Wykonawcę, którego oferta została odrzucona o powodach odrzucenia oferty podając uzasadnienie. Zawiadomienie to Zamawiający prześle na wskazany w ofercie adres e-mail. Odpowiedzialność za podanie niewłaściwego adresu e-mail ponosi Wykonawca.
10. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do udziału w postępowaniu. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.
11. Zamawiający informuje niezwłocznie Wykonawcę, który został wykluczony z postępowania, o powodach wykluczenia. Zawiadomienie to Zamawiający prześle na wskazany w ofercie adres e-mail. Odpowiedzialność za podanie niewłaściwego adresu e-mail ponosi Wykonawca.
12. Za najkorzystniejszą uważa się ofertę (niepodlegającą odrzuceniu) przedstawiającą najkorzystniejszą cenę.
13. Zamawiający w każdej chwili może unieważnić postępowanie bez podania przyczyny.

9. Wykaz dokumentów, które należy złożyć wraz z ofertą:

Wraz z ofertą (załącznik nr 1 do zapytania ofertowego) Wykonawca zobowiązany jest złożyć wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt 4.2 zapytania ofertowego (załącznik nr 2) wraz z dokumentami potwierdzającymi ich należyte wykonanie (np. referencje, protokół odbioru).

10. Wykaz załączników do zapytania ofertowego:

- Załącznik nr 1 – Formularz oferty
- Załącznik nr 2 – Wykaz usług
- Załącznik nr 3 – Wzór umowy
- Załącznik nr 4 – Klauzula informacyjna